

Кто сыграл трюк с Е.П.Б.,
или загадка «Теософского словаря»¹

Где-то весной 1892 года в Лондоне издательство *Teosofikäl Pabliishing Sosaeti* выпустило в свет под именем Е.П.Б. книгу, носящую название «*Теософский Словарь*»². Среди издателей также были указаны офис журнала *Путь* в Нью-Йорке и офис журнала *Теософ* в Адьяре, Мадрас, Индия.

В февральском номере журнала *Путь* за 1892 год на странице 358 написано, что «*Словарь*» поступит в продажу в течение шести недель. Он рассматривается вкратце и упоминается как редактируемый Дж. Р.С.Мидом в номере журнала за апрель того же года на странице 28.

Естественно всё это происходило примерно через год после смерти Е.П.Б. в мае 1891 года.

Вместе с тем текст этой работы должен был быть почти готов задолго до того времени. Журнал *Путь* в номере за декабрь 1890 года на странице 295 в заметке, над которой стоит дата 5 ноября 1890 года, то есть примерно за полтора года до фактического опубликования и за несколько месяцев до кончины Е.П.Б., пишет про то, что работа завершена и будет готова к печати в течение нескольких дней. Там же говорится, что он должен быть издан «с Архаичной Символикой», что бы под этим не подразумевалось.

Полковник Олькотт тоже вкратце рассмотрел этот труд в журнале *Теософ* за апрель 1892 г. на страницах 444–45.

Предисловие, подписанное Мидом, датировано январём 1892 года, то есть через десять месяцев после кончины Е.П.Б.

Работа содержит 389 страниц и включает 2767 различных терминов с соответствующими определениями, расположенными в алфавитном порядке.

Предисловие говорит нам, что этот труд является «практически полностью посмертным», и что Е.П.Б., «в доказательство этого, видела только первые тридцать страниц». Это утверждение легко доказывает, что работа не направлялась в типографию «в течение нескольких дней» после 5 ноября 1890 года, так как несомненно, что Е.П.Б. увидела бы гораздо больше, чем 32 страницы в последующие 6 месяцев до дня её смерти. Из этого следует, что рукопись поступила в типографию значительно позднее, возможно, в начале 1892 года. Что произошло за это время и в течение оставшегося 1891 года с рукописью мы установить не можем, за исключением одного момента. Некоторые термины и их определения были извлечены из рукописи и вставлены в качестве специального словаря во второе издание *Ключа к теософии*, опубликованного ещё при жизни Е.П.Б. в конце 1890 года³.

Мид в своём предисловии к этой книге говорит нам, что Е.П.Б. хотела выразить свою признательность «в плане обобщения фактов» четырём работам, а именно *Санскритско-китайскому словарю* Эйтеля⁴, *Индусскому классическому словарю* Доусона⁵, *Вишну-Пуране* Уилсона⁶, и *Королевской масонской энциклопедии* Кеннета Р.Х.Маккензи⁷. Он также отмечает, что

¹ Публикуется по: Boris de Zirkoff. Who Played That Trick on H.P.B.? The Puzzle of «The Theosophical Glossary» // *Theosophia. A Living Philosophy For Humanity*, Vol. XXIV, № 3 (113), Winter 1967–1968. P. 12–15.

Перевод с английского и комментарии Германа Косырева.

² *Blavatsky H.P. The Theosophical Glossary*. L.: TPS; NY: The Path Office; Adyar, Madras: The Theosophist Office, 1892.

³ *Blavatsky H.P. The Key to Theosophy: Being a Clear Exposition, in the Form of Questions and Answer, of the Ethics, Science, and Philosophy for the Study of Which the Theosophical Society has been Founded*. Second Edition. L.: The Theosophical Publishing Company, Ltd.; NY: W.Q.Judge, 1890.

⁴ Эйтель Эрнест Иоганн (1838–1908) — немецкий миссионер-протестант в Китае, автор ряда книг, посвящённых буддизму.

⁵ Доусон Джон (1820–1881) — известный английский индолог, автор ряда работ, посвящённых истории, мифологии и религии Индии.

⁶ Уилсон Хорса Хайман (1786–1860) — известный английский индолог и санскритолог, профессор санскрита Оксфордского университета, переводчик *Вишну-пураны*.

⁷ Маккензи Кеннет Роберт Хендерсон (1833–1886) — английский лингвист, востоковед и масон, автор ряда работ, посвящённых масонству и эзотерическим вопросам.

определения, подписанные «У.У.У.», относятся У.У.Уэсткотту⁸.

Из этого утверждения может показаться, что «*Теософский Словарь*» — труд по преимуществу Е.П.Блаватской, содержащий некоторое количество цитат из весьма небольшого числа других книг. Это представление достаточно прочно утвердилось в теософском движении, и несколько изданий этой книги были опубликованы разными теософскими организациями.

Однако факты говорят об обратном.

Тщательный анализ определений и вероятных источников, из которых они были заимствованы, показал, что из 2767 определений минимум 2212 были взяты либо дословно, либо с очень незначительными правками из трудов значительного числа других учёных. При этом никаких ссылок на них дано не было. В некоторых случаях добавлялась одна или две строки, дающие оккультную интерпретацию, вероятно, Е.П.Б., но таких примеров очень мало.

Из наиболее широко использованных произведений можно выделить следующие:

- 1) Те, которые были уже упомянуты выше.
- 2) Бонвик. *Вера египтян и современная мысль*⁹.
- 3) Джордж Смит. *Халдейское объяснение Книги бытия*¹⁰.
- 4) Пять лет теософии. Словарь терминов¹¹.
- 5) Ансон. *Асгард и Боги*¹².
- 6) Майер. *Каббала*¹³.
- 7) Р.Спенс Харди. *Восточное монашество*¹⁴.
- 8) Эмиль Шлагинтвейт. *Буддизм в Тибете*¹⁵.

Кроме этого присутствуют 124 термина, подписанные У.Уинном Уэсткоттом, 217 терминов, идентичных или практически совпадающих с соответствующими терминами в словаре 2-го издания «*Ключа к теософии*», около 25–30 терминов из «*Тайной Доктрины*», и примерно 70 терминов из «*Разоблачённой Изиды*».

Если признать, что для интерпретации и объяснения фактов и терминов, относящихся к Каббале и другим вопросам, касающимся древних иудеев, была обеспечена помощь У.Уинна Уэсткотта, то трудно понять, почему санскритские термины не могли быть представлены компетентным учёным из Индии, некоторые из которых в то время были верными друзьями Теософского общества. Это, безусловно, позволило бы избежать ошибок в орфографии и наиболее странных ошибок в определениях.

Вызывает сожаление, что подобные ошибки допускались на протяжении стольких лет, что вызывало недружественную критику и презрение со стороны сведущих в этих вопросах людей. Совершенно непонятно почему, например, *Адхьятма Видья*, означающая «науку или знание Атмана», определена как «эзотерическое светило». Как ни странно, именно так определяет этот термин в своей работе Эйтель, и потому мы осчастливлены ошибками честных, но недостаточно квалифицированных учёных прошлого века. *Амитабха* — это санскритский термин, означающий «безграничное великолепие», или «вечную славу», если вообще можно подобрать какой-либо адекватный перевод, но это не «китайское искажение санскритского *Амрита Будда*». *Аиндрия* дословно значит «относящийся к чувствам», а не «Индрани — жена Индры». *Апана* — это одна из Пран, и вряд ли «практика йоги». *Араса Марам* — это не санскрит, а тамильский язык, как указывает добавленная к значению в конце слова буква *м*. Это широко распространённое название

⁸ Уэсткотт Уильям Уинн (1848–1925) — доктор медицины, известный английский масон и каббалист, автор ряда работ, посвящённых Каббале, герметизму и масонству. С 1871 г. становится заметной фигурой в масонстве. В 1880 г. вступил в Общество Розенкрейцеров в Англии. В 1887 г. выступил в качестве одного из основателей Герметического Ордена Золотой Зари. В 1890 г. стал членом Внутренней группы Эзотерической секции Теософского общества.

⁹ Бонвик Джеймс (1817–1906) — австралийский писатель, автор ряда исторических и общеобразовательных книг.

¹⁰ Смит Джордж (1840–1876) — пионер английской ассириологии, открыл и перевёл на английский язык *Эпос о Гильгамеше*.

¹¹ Сборник статей из журнала *Теософ*, выпущенный в 1885 году, редактором которого выступил Мохини Чаттерджи.

¹² Ансон У.С.У. — редактор книг немецкого учёного-медиевиста доктора Вильгельма Вагнера (1843–1880).

¹³ Майер Исаак (1836–1902) — американский писатель и юрист.

¹⁴ Харди Роберт Спенс (1803–1868) — английский писатель, автор книг о буддизме.

¹⁵ Шлагинтвейн Эмиль (1835–1904) — немецкий учёный, автор работ о тибетском буддизме.

для дерева пипал¹⁶.

Представьте себе, «*Багавадам*» (Бхагавата) описывается как «тамильская священная книга по астрономии и другим вопросам», в то время как это одна из самых знаменитых из восемнадцати *Махануран*, посвящённых описанию Вишны, Кришны, сотворению мира и истории разных правителей. *Дхиан Коганы*, если этот термин перевести буквально, означает «Владыки медитации», а не «Владыки Света». Термин «*Мелхас*» относится к тибетскому богу огня. Он не является санскритским и не имеет ничего общего с саламандрами, которые являются элементалами. И когда речь заходит о *Мидгарде* из скандинавской мифологии, то этот термин относится к Земле, дому людей между раем и адом. Мидгардская же змея была убита Тором, поэтому Нидхотг, а не Мидгард грызёт корни Иггдрассиля, дерева жизни.

Определения дней и ночей Брахмы совершенно ошибочны. Один день Брахмы равен по продолжительности 1000 Махаюг. Это период в 4 320 000 000 лет¹⁷. Век Брахмы представляет собой период его жизни, равный, как утверждается в Махабхарате, периоду в 100 лет Брахмы. Это равнозначно 311 040 000 000 000¹⁸ лет, числу, состоящему из пятнадцати цифр.

Частичное исследование первых четырёх букв *Словаря* выявило не менее 40 неправильных переводов из примерно 300 терминов, что действительно является слишком высоким процентом ошибок.

Вышеприведённых примеров для нашей цели вполне достаточно.

Вне всякого сомнения, что более тщательное изучение текста, чем то, которое уже проведено, выявит лишь увеличение списка ошибок и вряд ли будет иметь какую-либо реальную ценность.

Здесь мы стоим перед лицом абсолютно честной, но прискорбно некомпетентной попытки различных ранних учёных разобраться в тонкости смысла восточных и других древних терминов и передачи их фонетической или фактической формы с использованием английских букв. С тех пор наука в области египтологии, ориентализма, классических исследований и тому подобного значительно продвинулась вперёд, и ранние определения стали совершенно неудовлетворительными. Они были вытеснены более обширным знанием и большей точностью в определении, хотя при этом с точки зрения оккультного изучения даже современная наука всё ещё далеко позади и часто страдает излишним материализмом.

Издавать «*Теософский Словарь*» в его нынешнем виде означает просто-напросто добровольно и умышленно увековечивать сотни ошибок. Это также значит приписать эти ошибки, по крайней мере частично, Е.П.Б., воображая, будто определения принадлежат ей. Не даётся никаких источников ссылок, в то время как в действительности, когда делается соответствующее выяснение и анализ текста, становится очевидным, что не может быть ничего более ошибочного, чем представление о том, что Е.П.Б. сама была ответственна за большинство определений в книге. Поэтому такое отношение к ней совершенно нечестно и несправедливо.

Ценность задачи по исправлению сотни неверных определений не очевидна, потому что как ни старайся её хорошо выполнить, она всё равно будет содержать ошибки, часть из которых, вероятно, не будет выявлена редактором. Заменить определения ранних исследователей современными и более совершенными означает радикально изменить всю работу. Можно исключить все определения, которые есть у других, за исключением Е.П.Б. и возможно Уильяма Уинна Уэсткотта, но это, вероятно, неразумно, поскольку сотни терминов, используемых учениками сегодня, вообще лишились бы определения. Исправить всё то, что можно исправить, вставить все пропущенные ссылки и кавычки, а затем редакторской правкой заполнить недостающие определения, сделать работу более приемлемой и полной — означает на практике её полностью переписать. Тогда её размер существенно возрастет.

Остаётся возможным извлечь из неё всё явно принадлежащее руке Е.П.Б., что довольно легко сделать по очевидности её стиля и по причине ссылок на оккультные вопросы, о которых никто из других учёных ничего не знал. Возможно, было бы целесообразным добавить этот материал, вышедший из-под пера Е.П.Б., в словарь «*Ключа к теософии*» с подробным разъяснением причин

¹⁶ Дерево Бодхи.

¹⁷ См.: *Бхагавад-Гита*, VIII, шлока 17. — Прим. Б.М.Цыркова.

¹⁸ Указанная сумма получается путём умножения дня Брахмы в 4,32 млрд. лет на число 2. Получаются сутки Брахмы в 8,64 млрд. лет. Сутки Брахмы состоят ровно из 30 дней. Соответственно год Брахмы равен 360 дням или 3,11 трлн. лет. Век Брахмы равен 100 годам Брахмы или 311,04 трлн. лет.

и предыстории всего этого вопроса.

Если сущность материала в *«Теософском Словаре»* рассматривать без пристрастия или предвзятых идей и не обращать внимания на вышеизложенные факты, то трудно поверить в то, что публикация этой работы в 1892 году была сделана добросовестно. Продолжение её публикации сегодня является медвежьей услугой для Дела и, безусловно, совершенно необоснованной рефлексией над памятью Е.П.Б., чьё имя большим шрифтом выведено на титульном листе работы, полной дезинформации, к созданию которой она имела очень мало отношения. Настало время, чтобы эти факты для сведения серьёзных учеников были изложены без всякой двусмысленности.

«Ибо дорога приобретает характер людей, которые идут по ней, черпая благодать или дьявольщину от обуви их ног или копыт их лошадей. И это хорошо известно мудрецам, потому что дороги, которые часто посещают разбойники и грабители, внушают страх, хотя вам, вероятно, и не знакома их история, в то время как пути, идущие к святыням и сакральным местам, приобрели умиротворяющее качество сродни бальзаму для души тех, кто по ним проходит», — Джеймс Фрэнсис Дуайер *«Сокровище исчезнувшего человечества»*¹⁹.

¹⁹ Дуайер Джеймс Фрэнсис (1874–1952) — австралийский писатель.